

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zdrowy rozsądek* ** zapewnia przychyłność, a droga zdrażliwych – ciągłą dolegliwość.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdrowy rozsądek zapewnia przychyłność, postępowanie niewiernych — ciągłą dolegliwość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prawdziwy rozum daje łaskę, a droga przewrotnych jest ciężka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozum dobry daje łaskę; ale droga przewrotnych jest przykra.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nauka dobra da łaskę, na drodze gardzących - przepaść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zdrowy rozsądek zjednywa życzliwość, a droga wiarołomnych ma być trwała?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zdrowy rozsądek zapewnia życzliwość, lecz droga niewiernych prowadzi do zguby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zdrowy rozsądek zjednuje przychyłność, drogi wiarołomnych nie da się zmienić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozsądek wzbudza życzliwość, ale droga wiarołomnych jest wyboista.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przezorna roztropność przynosi łaskę, lecz droga złoczyńców wiedzie do przepaści.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Добрий розум дає ласку, а знати закон є добре для розуму, дороги ж нерозумних на погибіль.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zdrowy rozsądek zapewnia życzliwość, lecz droga zdrajców jest silna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dobra wnikiwość daje łaskę, lecz droga postępujących zdradziecko jest wyboista.

¹⁾ Zdrowy rozsądek, שְׁכֶל־טוֹב (sechel-tow), zob. <x>240 3:4</x>.

²⁾ <x>240 3:4</x>

³⁾ ciągła dolegliwość, אֵיֶתָן ('etan), zob. <x>220 33:19</x>. BHS proponuje אֵדָם ('edam), ich nieszczęście, zniszczenie, katastrofę, zob. <x>220 30:12</x>. Wg G: Dobrze rozumowanie zapewnia łaskę, a poznanie prawa to rozum – ale drogi naśmiewców (prowadzą) do zguby.